

祝词

上海市人民对外友好协会 会长

陈靖



值此中日邦交正常化 50 周年之际，上海昆剧团和上海华钟咨询共同举办“霓裳和韵”昆剧公演，我谨代表上海市人民对外友好协会对主办方和为此付出努力的各位人士表示衷心的感谢，对参加演出的各位昆曲艺术大师表示由衷的敬意。

主办方曾于 2010 年参与支持日本国宝级歌舞伎大师坂东玉三郎先生领衔主演的中日版昆曲《牡丹亭》在上海公演，并于 2012 年中日邦交正常化 40 周年之际举办“馨风和韵”中日传统戏剧交流活动。今年是中日邦交正常化 50 周年，中日两国人士在推动传统戏曲领域交流中的坚守和努力，正是两国人民友好、文化互鉴的生动写照。

此次活动的主办方之一上海华钟咨询的董事长古林恒雄先生在上海工作生活 40 多年，是上海市白玉兰纪念奖和荣誉奖的获得者。这些坚持不懈致力于中日两国经贸合作、文化交流的企业、机构和人士，为两国人民架起了相互了解、携手发展的桥梁。上海市人民对外友好协会愿与中日各界人士一起努力，共同迈好推动两国友好关系稳定发展的每个步伐，携手合作，共创未来。

衷心祝贺“霓裳和韵”昆剧公演圆满成功。祝各位德艺双馨的老艺术家们身体健康。祝愿中日两国人民世代友好！

日中国交正常化 50 周年に際し、上海昆劇団及び上海華鐘コンサルタントグループ企業の共催による『霓裳和韻』昆劇公演に対し、上海市人民对外友好協会を代表して、主催者側及び今回の公演のために惜しむなく努力を傾けられた各位に対し心より感謝申し上げ、演出公演に参加される昆劇ベテラン俳優各位に対し敬意を表します。

主催者側は 2010 年にも日本の国宝級歌舞伎ベテラン俳優である坂東玉三郎氏が主役で上演された日中版昆劇『牡丹亭』の上海公演に参与支援され、2012 年の日中国交正常化 40 周年の年には『馨風和韻』日中伝統演劇交流イベントを主催されました。今年の日中国交正常化 50 周年の年であり、日中両国の人々が伝統的戯曲の分野における交流を守り続け、努力して推進していることは正に両国人民の友好、文化互鑑の生き生きとした証でもあります。

この度のイベントの主催者側である上海華鐘コンサルタントの董事長である古林恒雄氏は上海における勤務生活が 40 余年となる上海市白玉蘭記念賞及び榮譽賞の受賞者です。これの日中両国の経済貿易合作、文化交流の堅持に努力を惜しまない企業、機関、人々が、両国人民のための相互理解、提携發展の架け橋の役割を果たしてくれています。上海市人民对外友好協会は日中各界の人々と共に努力することを願い、両国の友好關係の安定した發展の各ステップを共に推進し、共に手を携えて未来を創造することを願っております。

『霓裳和韻』昆劇公演の円満成功を心よりお祈り申し上げます。その芸も品格も優れたベテラン芸術家の皆様のご健康を祝し、日中両国人民の末永く続く友好を願っております。